


圣经旧约原文 ——希伯来文课本

吴慕迦 高天锡 编著

 宗教文化出版社

圣经旧约原文

——希伯来文课本

吴慕迦 高天锡 编著

宗教文化出版社

图书在版编目(CIP)数据

圣经旧约原文:希伯来文课本/吴慕迦、高天锡编著. -北京:宗教文化出版社,2011.4

ISBN 978-7-80254-373-7

I. ①圣... II. ①吴... ②高... III. ①圣经②希伯来语-教材 IV. ①B971.1②H671.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 056550 号

圣经旧约原文

——希伯来文课本

吴慕迦 高天锡 编著

出版发行: 宗教文化出版社

地 址: 北京市西城区后海北沿 44 号 (100009)

电 话: 64095215(发行部) 84037602(编辑部)

责任编辑: 范振涛

印 刷: 北京柯蓝博泰印务有限公司

版权专有 不得翻印

版本记录: 787×1092 毫米 16 开本 16 印张 180 千字

2011 年 5 月第 1 版 2011 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-80254-373-7

定 价: 40.00 元

序

这本学习圣经希伯来文的课本是 1940 年山东滕县华北神学院所出版及采用的。在未出版此课本以前，由道雅伯博士口述及在黑板上写出希伯来文生字、文法及习题。

1940 年由两位同学在道雅伯博士的勉励及指导下编著此中文课本。参考了三种美国各地神学院所用英文课本，精心编写，并由道雅伯博士过目及修正。本书内容分五部分：

- 一、《创世记》1-5 章的生字，共分 33 课；
- 二、每课生字解释及文法；
- 三、名词及动词各种变化共 14 表；
- 四、练习题，包括将希伯来文译为中文，中文译成希伯来文；
- 五、常用单词表共 329 字。

本书由吴慕迦（少卿）同学、高天锡同学用 9 个月时间编著而成，可作各地中文神学院课本。事隔 48 年，不断有人来函询问天人社是否有《圣经希伯来文》中文课本出版？为供应这一代和将来中国神学生之需，特请高达成牧师加以整理、改正若干小错处，先用柯氏印刷方法出版，将来希望重新打字出版。

目前我们只出版一部分，即全书 33 课的生字及解释，将来再出版其余各部分。敬希留意。

苏佐扬

1988 年重阳佳节

自序

这是事实，梦一样的事实！

1940年我在华北神学院毕业时，基本上完成了这本希伯来文课本的编写工作。记得当时行李已经捆好，在等候去北京的火车时，写完了最后一课底稿。以后的校对、抄写、请道埃布尔博士补写习题、筹措印刷费、找印刷所、装订……完全由高天锡同学一人负责。出版前，我在北京写了序言寄回山东，原来还有道雅伯老师的一篇英文序言。

我自己保存的一份原华北神学院的石刻本和我的藏书同一命运，早已失落。为了燕京神学院同学学习，本想重新编写希伯来文课本，想不到在香港的老同学苏佐扬牧师把他们修订、影印的课本文法给我寄来一份，内容除了课文与文法分成两册，几乎一切如旧。

书稿最初由高天锡同学用毛笔抄写，精细工整；又筹划印订成书。因为他的付出，才能使本书见世，便于保存，流传至今。过了半个世纪，逝者如斯，睹物怀旧的同时深感神的奇妙作为。

现在能开始用这个课本，确实像梦一样的事实。这课本虽已在华北神学院试用，此后当利用教学机会详加校对，或作必要的修订。（编注：作者的教学笔记补充了很多内容，但没有写在书上。所以此书出版，仍是原稿。）

吴慕迦

1992年8月于北京

字母表 Alphabet

字母			名称			数值
符号	序号	读音(英)	希伯来文	英文	中文	
א	1	'	אָלֶף	'Aleph	阿来夫	1
ב	2	v, b	בֵּית	Beth	贝替	2
ג	3	g	גִּימֵל	Gimel	基莫	3
ד	4	d	דָּלֶת	Daleth	达来替	4
ה	5	h	הָא	He	黑	5
ו	6	w, v	וָו	Vev	瓦夫	6
ז	7	z	זַיִן	Zayin	咂音	7
ח	8	ħ	חֵית	Heth	黑替	8
ט	9	ṭ	טֵית	Teth	特替	9
י	10	y	יּוֹד	Yodh	幼得	10
כּ	11	kh, k	כּ	Kaph	卡夫	20
ל	12	L	לָמֶד	Lamedh	拉麦得	30
מ	13	m	מֵים	Mem	梅目	40
נ	14	n	נּוּן	Nun	奴恩	50
ס	15	S	סָמֶךְ	Samech	撒麦黑	60
ע	16	'	עַיִן	'Ayin	阿音	70
פּ	17	ph, p	פּא	Pe	佩	80
צ	18	ts	צָדֵי	Tsadhe	擦代	90
ק	19	q	קוֹף	Qoph	寇夫	100
ר	20	r	רֵישׁ	Resh	瑞失	200
ש (שש)	21	s, sh	שֵׁן, שֵׁין	Sin, Shin	思印, 师印	300
ת	22	t, th	תּוֹ	Tav	套	400

字母表说明

1. 希伯来文字母共 22 个，均为辅音。至于现有的元音，乃后人根据原来发音，所创造之音符。

2. 希伯来文之书法由右而左。其中有些字母形式相仿佛而实有别者，练习书法时须注意之。如

כ (b): כּ (k); ב (b): נ (n); נ (n): ג (g);
 ך (k): ן (n); ך (k): ד (d); ד (d): ר (r);
 ר (r): ו (w);
 ו (w): ז (z); ז (z): ן (n); ה (h): ח (h);
 ח (h): ת (th);
 מ (m): ס (s); ע (ħ): צ (ts): ץ (ts)

3. 有 5 个字母因位置的不同而有两种写法：

在前缀或字中写作 כּ、מּ、נּ、פּ、צּ，在字尾时则写作 ךּ、םּ、ןּ、ףּ、ץּ。

4. שׁ (sin) 与 שׂ (shin) 发音不同，但算一个字母。字典中排列的次序是先 שׁ (sin) 后 שׂ (shin)。

5. נ, ע 两字母全不发音，注音时以 '，' 代之。发音最难之字母为 ח (h) 相当于德文 Buch 之 ch。

6. 本表所称“数值”(numeral value) 意指各字母所代表数目价值，其用法如阿拉伯数字 1.2.3.……中文之一、二、三，等等。其字母的组合可得各种数目。

如 יד 为 14, קמט 为 149 (希伯来语是从右至左认读的，所以读数字的顺序与阿拉伯数字写的顺序相反)。

元音 Vowel 表								
区分 类别	长元音				短元音			
	音号	英文注音		音名	音号	英文注音		音名
喉音 a 阿	ֶ	a	Father 之 a	La mats	ֶ	a	hat 之 a	Pathah
	ֵ	e	met 之 e	segol				
上腭音 i 衣	ִ	i	Machine 之 i	Hireq	ִ	i	pin 之 i	hireg
	ֵ	ey	they 之 e	Tseyrey		ֵ	e	
唇音 u 乌	ׁ	u	rude 之 u (oo)	Shureq	ֶ	u	put 之 u(oo)	qibbuts
	ֹ	o	note 之 o	Holem		ֹ	o	

附注：此外尚有四个微音号：

1. 单纯微音号 (Simple sheva) ֿ 其音甚微，略如 below 之 e 而较促。
2. (1) 有三个元音可以加上单纯微音号而成为 ֿֿֿ ֿֿֿֿ ֿֿֿֿֿ 者，曰复合微音号 (compound sheva)；(2) 其发音略如 ö ë ä 而甚轻切促；(3) 此种微音号常用在字母之下。

目 录

序	苏佐扬 (1)
自 序	吴慕迦 (1)
字母表	(1)
字母表说明	(2)
元音表	(1)
第一课 创世纪 1 : 1	(1)
第二课 创世纪 1 : 2 上	(5)
第三课 创世纪 1 : 2 下、3	(8)
第四课 创世纪 1 : 4	(11)
第五课 创世纪 1 : 5	(15)
第六课 创世纪 1 : 6	(18)
第七课 创世纪 1 : 7-8	(22)
第八课 创世纪 1 : 9-10	(26)
第九课 创世纪 1 : 11-13	(30)
第十课 创世纪 1 : 14-15	(34)
第十一课 创世纪 1 : 16-19	(38)
第十二课 创世纪 1 : 20、21	(42)
第十三课 创世纪 1 : 22-25	(47)
第十四课 创世纪 1 : 26-28	(53)
第十五课 创世纪 1 : 29-31	(58)
第十六课 创世纪 2 : 1-3	(62)
第十七课 创世纪 2 : 4-6	(66)

第十八课 创世纪 2 : 7-9	(72)
第十九课 创世纪 2 : 10-14	(78)
第二十课 创世纪 2 : 15-18	(83)
第二十一课 创世纪 2 : 19-21	(89)
第二十二课 创世纪 2 : 22-25	(95)
第二十三课 创世纪 3 : 1-5	(102)
第二十四课 创世纪 3 : 6-10	(107)
第二十五课 创世纪 3 : 11-15	(112)
第二十六课 创世纪 3 : 16-20	(117)
第二十七课 创世纪 3 : 21-24	(121)
第二十八课 创世纪 4 : 1-5	(125)
第二十九课 创世纪 4 : 6-11	(130)
第三十课 创世纪 4 : 12-17	(134)
第三十一课 创世纪 4 : 18-22	(138)
第三十二课 创世纪 4 : 23-26	(141)
第三十三课 创世纪 5 : 1-16	(145)
诗 篇	(152)
创世纪	(160)
人称代名词及代名结尾语表	(186)
强根动词表	(188)
强根动词(普主)与代名接尾语之联用表	(190)
喉音动词表	(192)
动词表	(197)
阳性名词之变式表	(206)
阴性名词之变式表	(211)
各时体动词之用意说明表	(215)
希伯来文圣经常用单词表	(218)

圣经希伯来文课本 1-10 课练习答案	(227)
汉语术语索引	(232)
圣经希伯来文期中考试及答案	(234)
圣经希伯来文期末考试及答案	(237)

第一课 创世纪 1:1

§ 1 语集

בְּ	1	在、在内 in	הַ, הֵ	6	(指件字) 这, 那 the
רֵאשִׁית	2	起初、原始 beginning	שָׁמַיִם	7	诸天 heavens
בָּרָא	3	他曾创造 he created	וְ	8	并且, 就, 而, 与 and
אֱלֹהִים	4	神、上帝 God	אֶרֶץ	9	地 (地球) earth
אֵת	5	(虚字)			

§ 2 释诂

1. בְּ—读作 be, בּ 是字母 (letter), 其下之 ֵ 是元音号 (vowel sign), 本书称此一元音号为单纯微音号 (simple sheva), 因其音甚微促也。בּ 中之点曰免气点 (dagesh lone)。

2. רֵאשִׁית—读作 rey'-shith, 两音节 (syllables), 五字母 ר、א、ש、י、ת; 两元音: ֵ (ey) 读如 they 之 ey; י (i) 读如 machine 之 i。א ('A-leph) 原有微音, 今则不发音, 注音时以 ' 代之。ר=r; ש=sh; י=y; ת=t (注音中之小横 “-” 乃用以区分音节者)。

3. בָּרָא—读作 ba-ra', 两个音节, 三个字母 בּ、ר、א, 两元音皆为 ָ (a), 读如 father 之 a。

4. אֱלֹהִים—读作 'elo-hem, 两个音节, 五个字母 א、ל、ה、י、ם, 三个元音: ֹ (o) 读如 note 之 o; יִ =i, ֵ (e) 是元音 ֵ 加微音号 ֿ, 本书称

之为复合微音号 (compound sheva); 字母 ל=l, ה=h。

5. תְּאֵי־读作 'eyth, 引进有定件之受事格 (object) 之虚词, 汉文无相当之字, 经文直译中以 () 代之。

6. הַ, הֵּ—读作 ha, ha 本书称之谓指件字, 即有定冠词 (Definite Article) 也。

7. שְׁמַיִם—读作 sha-ma-yim, 三音节, 四字母 ש、מ、י、ם; 三元音: ַ (a), ִ (a), ֵ (i); מ与ם乃同一字母也, 在字中或前缀用מ, 在字尾用ם。

8. וְ—读作 we, 上为字母ו (w), 下为单纯微音号 ְ (e)。

9. רֵצֵת—读作 'e-rets, 两音节, 三字母ר、צ、ת; 两元音皆为 ְ (e), 读如 met 之 e。本课经文加指件字作 הָרֵצֵת (读作 ha-a-rets)。至ר下之 ְ 改为 ַ (参 § 31: 2)。

§ 3 文法 בְּ (be), הַ (ha), וְ (we)

1. בְּ (be), הַ (ha), וְ (we) 可附书于其他词之前, 如 בְּרֵאשִׁית (读作 berey-'shith), הַשְּׁמַיִם (读作 hash-sha-ma-yim), וְאֵי (读作 we'eyth) 及 הָרֵצֵת (读作 ha-a-rets)。

2. ַ后之一点名双字点 (Dagesh forte), 此指件字书于某词首, 则某词之第一字母有双重效力, 如 הַשְּׁמַיִם 之 ש=שש; 但某词之第一字母为喉音则无此效, 而有时用 הַ 以代 הֵּ, 如 הָרֵצֵת, 因ר为喉音字母, 不能受双字点故也 (参 § 15: 5)。

3. (1) יִם — (im) 为阳性名词之多数式 (plural) 词尾, 如 אֱלֹהִים; (2) יִם ַ (a yim) 为双数式 (dual) 词尾, 如 שְׁמַיִם。

4. 希伯来文 22 个字母中 א、ה、ח、ע、ך 5 个字母为喉音。

5. בּ、גּ、דּ、כּ、פּ、תּ 等 6 个字母曰出气字母:

(1) 其中之点为免气点, 读时不出气如英语的 b、g、d、k、p、t;

(2) 若这 6 个字母前密接元音或有音的微音号 (vocal sheva), 则去其免气点而出气, 如 בּ =bh (v)、גּ =gh、דּ =dh (如 this 之 th)、כּ =kh、פּ =ph (如 fat 之 f)、תּ =th (如 thin 之 th)。

(3) 在无音微音号(silent sheva)后常有免气点，如 § 78: 13。此外有时虽密接元音，但带此元音之词，若有特别重音号（如 § 54: 6 有一隔离重音号）时，则此等字母仍作免气的。

6. 希伯来文动词以普通、已成、主动式为最简单之基本形式。

如：בָּרָא, שָׁמַר (读作 sha-mar, 他曾保守), מָשַׁל (读作 ma-shal, 他曾管理), אָמַר (读作'a-mar, 他曾说)。

§ 4 经文

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ¹

注：

1. 埃及文法中动词在句主前，故创 1: 1 即为摩西著作之良证。
2. בְּרֵאשִׁית 为多数式，בָּרָא 为单数式，蕴含着三一要道。
3. 旧约凡指诸假神或人物时，名词若为多数，动词也必用多数，唯独指真神上帝则不然。
4. 经文中字句除字母及元音外每见有 $_$ $_$ $_$ $_$ $_$ $_$ $_$ 者，无非是重音及句读记号，本书对此不作详解。
5. 书后之英汉经文直译 (literal translation)，学者可互参之。

练习

1. 译成汉文或英文

אָמַר, שָׁמַר, מְשַׁל * מְשַׁל בְּ (1)

שָׁמַר אֱלֹהִים אֶת הָאָרֶץ (2)

בְּרֵאשִׁית מְשַׁל אֱלֹהִים: (3)

מְשַׁל בְּשָׁמַיִם (4)

בְּרֵאשִׁית אָמַר אֱלֹהִים: (5)

הָאָרֶץ וְהַשָּׁמַיִם: (6)

בְּרָא אֱלֹהִים אֶת הָאָרֶץ וְאֶת הַשָּׁמַיִם: (7)

2. 译成希伯来文

(1) the earth. 那地。

(2) the heavens. 那诸天。

(3) the heavens and the earth. 那诸天和那地。

(4) the earth and the heavens. 那地和那诸天。

(5) God is in heavens. 神在天。

(6) the (הָ) beginning. 那起初。

(7) the (הָ) God. 那神。

(8) God kept the heavens. 神保守那诸天。

(9) God said. 神曾说。

(10) In the beginning, God ruled over heavens. 在起初，神管理诸天。

注：

*以前三个字的意义参 § 3: 6。

he ruled over 汉文有他曾管理“诸”之意，但 הָ 字可以不译。“诸”字非多数式之“众”，乃用作前置词者，有“在”之意。

第二课 创世纪 1:2 上

§ 5¹ 语集

הִיְתָה	1	(她) 曾是 she was	עַל	5	在……上 upon
תְּהוּ	2	荒废 desolation	פָּנִים	6	面 faces
בְּהוּ	3	虚空 (a) waste	תְּהוֹם	7	深渊 abyss
חֹשֶׁךְ	4	黑暗 darkness			

§ 6 释诂

1. הִיְתָה—读作 ha-yetha, 两音节, 词尾之 ה 无音。
2. תְּהוּ—读作 bo-hu, 两音节。
3. תְּהוּ—读作 to-hu, 两音节, ת=to、ה=u, 读如 tool 中之 oo, ה 在此有元音之作用。
4. חֹשֶׁךְ—读作 ho-shekh, 两音节, ח (h) 浊辅音 h (harsh h sound), ש 右上之点为本字母原有者, 但前若有辅音, 则此点同时有元音号 ח (o) 之效用; 词尾之 ך (k) 若其后无元音, ך 中必有两点 ך, 但不发音。
5. עַל—读作 ‘al, 单音节, ע 不发音, 注音时以 ‘ 代之。名曰 ‘a-yin。
6. פָּנִים—读作 pa-nim, 两音节。
7. תְּהוֹם—读作 tehom, 单音节, ו (w) 在 ת 下无音。

§ 7 文法

1. ה、י 在词尾常无音。
2. (1) 音节最后之音为元音者曰启音节 (open syllable), 如 תְּהוּ (读作 to-hu) 两

1 为方便引用, 本书自第二课起每课小节不单独编号, 而是承接上课, 下同。

音节之尾皆为元音者；(2) 音节最后之音为辅音者，曰合音节 (closed syllable)，如 טוב (读作 tobh, 好)、בֵּינַי (读作 beyn, 在……中间) 者。

(3) 音节之尾字母中有双字点者曰锐音节，如 וַיֵּאמְרוּ (读作 Way-yo-mer) 中之 וַי。故锐音节即合音节也。

3. 希伯来文“渊的面”作 פְּנֵי תְהוֹם “的面渊”，与中文次序相反，与英文之 faces of abyss 亦有分别。

4. פְּנֵים 为“面”之多数式 (单数式为 פָּנֶה, 平常不用)，其所有位 (possessive case, 亦称属格 genitive) 因与次字 תְהוֹם 相结合，其音减缩而成为 פְּנֵי (读作 peney)，希伯来文称此式曰结合式 (construct state)，否则如 פְּנֵים 称之为独立式 (absolute state)。

5. 本课经文中 על־פְּנֵי (“在……的面上”，upon + faces of) 两字之间有小横“-”联之，曰联字号。英汉译文中以“+”代之。但汉文直译则有时以“……”代之，要视其语气如何而定。(参 § 15: 4)

6. 凡属有免气点之字母 (§ 3: 5) 其前一词或前音节之最后音为元音时，则无免气点。如本课经文中之 תְהוֹם、בְּהוֹם、תְהוֹם 然。

§ 8 经文

וְהָאָרֶץ הִיְתְּהָ * תְהוֹ * וְזָבְחוּ * וְחִשְׁבּוּ * עַל־פְּנֵי * תְהוֹם ¹

注：* הִיְתְּהָ 及 פְּנֵי 之末一音节因 ה 与 י 在此处均为无音者，故属启音节，而其后之 ת 变成出气。

☆ ׀ 在唇音字母 ב 前本应改为 ׀，但在重音前有时用 ׀。